

Notas a una pseudo-conversión sintáctica en inglés. Adjetivos pseudo (-in-)transitivos II

Joaquín Comesaña Rincón
Universidad de Sevilla

«The comforting view of language is that it is sedate, structured in an orderly manner, and reducible to rule. But in another view, it is a war with structure, which is to say that it is a war with itself.» (Bolinger 1972:18)

0. INFORMACION GENERAL

La primera parte de este estudio trataba de sentar las bases descriptivas de la potencialidad sintáctica completiva que tiene el adjetivo en inglés. Dicha potencialidad se perfilaba terminológicamente en la aplicación del concepto verbal 'transitividad', y las diferentes opciones sintácticas que subyacen bajo él, al ámbito de la categoría léxica adjetivo. Asimismo, atendiendo al nivel de análisis adoptado, el pretemático o pretransformacional, se distinguían una esfera 'pseudo-intransitiva' y otra 'pseudo-transitiva'. A esta segunda entrega le corresponde el analizar algunos aspectos dentro del modelo de comportamiento pseudo-intransitivo.

1. MODELO DE COMPORTAMIENTO PSEUDO-INTRANSITIVO

Como ya tuve ocasión de esbozar en la primera parte de este estudio, en estructura de superficie puede apreciarse una ausencia completiva en ciertos adjetivos que no se corresponde con la presencia completiva en un nivel de análisis pre-transformacional con respecto a los mismos adjetivos. Este fenómeno es llevado a cabo mediante varios procesos de distinta índole (uno de los cuales ya fue expuesto en la primera parte de esta publicación, como era la elisión de un complejo completivo recuperable por contexto). Algunos de estos procesos serán objeto de reflexión en las próximas líneas.

1.1 Reciprocidad simétrica¹

El fenómeno de la reciprocidad, que viene a ser definido por Garrudo (1985:501) como:

«... un fenómeno semántico por el que aparece la reversibilidad en la relación entre dos participantes, y ello conlleva la reversibilidad entre dos funciones en el nivel sintáctico»,

es uno de los dispositivos semántico-sintácticos que hace posible hablar de adjetivos pseudo-intransitivos, ya que, en realidad, son inherentemente transitivos:

- (1) a Peter is neurotic
- b *Peter is fond
- c *Peter is identical

monotransitivos; (b) el grupo nominal sujeto de la oración y el grupo nominal constitutivo de dicho grupo preposicional mantienen la relación recíproca, por lo que admiten, digamos, una reversibilidad en sus funciones sintácticas; (c) esos mismos adjetivos también aceptan la asociación de ambos grupos nominales en la posición subjetiva, dando origen a una pluralidad desprendida de todo el conjunto nominal (cfr. nota 2); (d) de esa asociación se deriva, en estructura de superficie, una ausencia del grupo preposicional complemento del adjetivo, originándose con ello una interpretación de 'pseudo-intransitividad'⁵.

1.2 Absolutización de la cualidad adjetiva

Otra causa factible a la hora de una consideración pseudo-intransitiva de los adjetivos transitivos en estructura de superficie es la absolutización de la cualidad adjetiva mediante un intensificador⁶ que, como es de suponer en la mayoría de los casos, está restringido a adjetivos con capacidad de gradación:

- (4) a He is very ambitious (for fame)
 b She is very cagey (about her past life)
 c She is very choosy (about what she eats)

Esta capacidad pseudo-intransitiva no es admitida, sin embargo, por algunos adjetivos que son igualmente mono-transitivos, pero cuya complementación puede ser considerada 'fuerte' (cfr. Matthews 1981:125 y ss.), es decir, que no puede elidirse en estructura de superficie sin que se malogre sintácticamente la construcción donde estos adjetivos se hallan u obtengamos resultados semánticos deficientes o dispares a lo pretendido con la presencia de dicha complementación:

- (5) a He is very attached *(to the old lady)
 b Children are very hard *(on their shoes)
 c He is very wedded *(to the idea of free trade)

Por el contrario, hay formas adjetivas que sí admiten un uso pseudo-intransitivo aunque vayan pre-intensificadas, lo que, a veces, redundante en otra lectura semántica completamente dispar. De esta manera, llegamos a una consideración de formas homónimas:

- (6) a He is very keen on Maths _//→
 ai He is very keen
 b She is very big with child -//→
 bi She is very big

1.3 Un caso especial: la plausible complementación 'interna' del adjetivo

Pudimos observar anteriormente que una de las causas más comunes para un encasillamiento pseudo-intransitivo era la ausencia de una estructura completiva por razones anafóricas, catafóricas o de contexto situacional. Cabe ahora una mayor especificidad semántica de esas estructuras completivas, proclives a ausentarse en combinación sintáctica.

Ateniéndonos a la definición dada por Quirk et alii (1985:750) de lo que es 'objeto interno' ('cognate object'):

«A COGNATE [sic] object is similar to a resultant object in that it refers to an event indicated by the verb:

Chris will sing *a song* for us
 She lived *a good life*
 They fought *a clean fight*
 He breathed *his last breath*
 He died *a miserable death*»,

creo posible, al amparo de las premisas teóricas apuntadas en la primera parte de este estudio que he venido desarrollando, adecuar este rol semántico a la esfera del adjetivo.

Consideréanse los ejemplos siguientes:

- (7) a His hands were *sticky with blood*
 b It was *hot with heat*
 c He was *hungry for his burger*
 d He was *tense with excitement*
 e Their eyes were *wet with tears*
 f The palms of my hands were *damp with sweat*

Por una parte tenemos que la relación morfológica -típica entre el verbo y su objeto 'interno'- no se da entre el adjetivo y el nombre que forma parte del grupo preposicional que complementa al adjetivo, con la excepción hecha de (7)b. Por ello, esa unión o afinidad ('cognateness') se pierde⁷; por otra parte, y como es obvio, no hay objeto ni tampoco grupo preposicional indicativo de resultado alguno.

Sin embargo, sí es posible observar una relación de afinidad semántica - metonímica- entre el nombre, constituyente del grupo preposicional, y el adjetivo del cual depende sintácticamente. Es decir, una de las peculiaridades de la sangre en cualquier situación extravascular es la de sufrir un proceso de coagulación. Este proceso lleva consigo un cambio morfológico, de licuación a solidez, pasando por un estadio semilicuada que es pegajoso. Es ésta la característica que precisamente se recoge en el adjetivo 'sticky':

- (8) *Sticky with water/mercury/cologne

Explicaciones orientadas en este sentido podrían aducirse con los demás ejemplos. En (7)d, 'He was tense with excitement', la 'excitación' reúne características psicológicas de tensión, aunadas lingüísticamente en el adjetivo 'tenso' ('tense').

Se puede decir, consiguientemente, que algunas de las características semánticas de ciertos nombres, pertenecientes éstos a un grupo preposicional, son recogidas por el adjetivo del cual depende dicho grupo preposicional⁸. Ello comporta una afinidad semántica -no morfológica- propia del típico 'objeto interno' verbal. Sintácticamente, además, dadas las relaciones fóricas o situacionales apropiadas, es plausible la ausencia de dicho grupo preposicional completivo:

- (7) bi It was hot
 ci He was hungry
 ei Their eyes were wet

Notas

1. Entiendo por reciprocidad simétrica la relación 'R' entre dos variables (que presuponen dos entidades diferentes, no-correferentes que comparten ciertos rasgos o propiedades), 'a' R 'b', y dado un cambio posicional en dichas variables, 'b' R 'a' dicha relación permanece inalterable:

i *'a' R 'a'

ii 'a' R 'b' = 'b' R 'a'

Así, por ejemplo, la igualdad:

iii a is LIKE b = b is LIKE a

establece una relación de semejanza simétrica o de espejo, no hay cambio léxico del término que define la relación, 'like'.

Por el contrario, en

iv a is IN FRONT OF b = b is BEHIND a

establece una relación no simétrica, el término léxico que define la relación ha cambiado. Cfr. Lakoff & Peters (1969).

2. Hay que precisar, no obstante, y siguiendo en ello a McCawley (1968:150), que los considerados 'pluralia tantum', y más específicamente los denominados 'summation plural', no podrán ser utilizados con adjetivos recíprocos en estas construcciones pseudo-intransitivas, a menos que se desprenda de ellos, como grupo nominal sujeto, un rasgo de 'conjunto' ('set') y no de 'individuo' ('individual'). Una oración como 'These scissors are similar' será aceptable en tanto en cuanto haya referencia a más de un objeto. Reproduciendo las palabras de McCawley:

«... when *these scissors* is paraphrasable by *these pairs of scissors* and not when it is paraphrasable by *this pair of scissors*. Evidently the restriction is that the subject must have a set index rather than an individual index.»

3. Obsérvese que aunque 'similar' es inherentemente recíproco en teoría pragmáticamente puede no serlo. Así, no cabría implicación recíproca simétrica (cfr. nota 1) en los siguientes ejemplos:

i Peter's painting is like Picasso's

#

ii Picasso's painting is similar to Peter's

4. Es necesario señalar que los adjetivos inherentemente recíprocos deben caracterizarse en sus rasgos de selección de tal manera que los participantes nominales de dicho fenómeno han de ser no co-referentes. Decir que 'A is akin to A' es matemáticamente posible ya que todo elemento mantiene una relación de reflexividad consigo mismo, pero esta reflexividad no conlleva una construcción gramatical recíproca inherente pseudo-intransitiva: '*A is akin', ya que establecer una relación recíproca presupone una relación entre dos elementos diferentes, no co-referentes. Haciéndonos eco de las palabras de Postal (1971:198):

«To say that 'X is similar to Y' is to *presuppose* that X and Y designate distinct entities and to assert that these entities share certain properties

(58) a. *Joe is like himself.

b. *Joe is similar to himself

What is wrong with sentences (58) is that they contain incompatible presupposition of the form 'X designate same entity as Y' and X designates a different entity from Y'»

5. Obsérvese que es precisamente esta capacidad de asociación la que provoca que en Quirk et alii (1985:1221-1222) 'similar' no tenga exponente 1, como indicativo de una complementación obligatoria.
 «Like prepositional verbs, adjectives often form a lexical unit with a following preposition: good at, fond of, opposed to, etc. The lexical bond is strongest with adjectives for which, in a given sense, the complementation is obligatory: Max is averse to games ~ *Max is averse. Such adjectives are marked '1' in the following lists.»
 Contradictoriamente, adjetivos como 'compatible' o 'incompatible' son susceptibles de albergar dicho exponente. Cfr. Comesaña (1989).
6. No sólo los intensificadores tienen la capacidad de absolutización, sino que también pueden existir cuasi-intensificadores, adverbiales adjuntos en su mayoría con implicación de absolutez que hagan dicha función: 'always', 'ever', 'never':
 i I am *no end* grateful
 ii He was *always* jealous and envious
7. Téngase en cuenta, no obstante, la parte primera de la nota a) en Quirk et alii (1985:750):
 «[a] The object of *ran a race* might also be classed as a cognate object, although it is like a locative object in being replaceable by a prepositional phrase: *ran in a race*.»
8. Obsérvese que en la definición dada por Quirk et alii (1985:750) se explicita que la función del objeto interno es la de repetir total o parcialmente el significado del verbo:
 «Its semantic function is to repeat, wholly or partially, the meaning of the verb».

Bibliografía

- Bolinger, D. (1972) *Degree Words*, The Hague: Mouton
- Comesaña R., J. (1989) «Puntualizaciones teóricas al tratamiento de la complementación adjetiva en QUIRK et alii (1972) y QUIRK et alii (1985)», *Resla* 5, 73-98
- Garrudo C., F. (1985) «La reciprocidad inherente en el verbo inglés», *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, 501-513
- Lakoff, G. & S. Peters (1969) «Phrasal conjunction and symmetric predicates», en D. A. Reibel & S. A. Schane (1969) *Modern Studies in English*, Englewood Cliffs, N. J.: Prentice-Hall
- Matthews, P. H. (1981) *Syntax*, Cambridge: University Press
- McCawley, J. D. (1968) «The role of semantics in a grammar», en E. Bach & R. T. Harms (1968) (eds.) *Universals in Linguistic Theory*, Nueva York: Holt, Rinehart & Winston, 125-169
- Postal, P. (1971) *Cross-Over Phenomena*, Nueva York: Holt, Rinehart & Winston
- Quirk, R. et alii (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Londres: Longman